

УДК 811.112.2'37'42

Наталья Вацлавовна Лавринович, преподаватель

Белорусский государственный педагогический университет им. Максима Танка,
Минск, Беларусь

эл. почта: filfak@bspu.by

Natalya Vatslavovna Lavrynovich, Lecturer

Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tank, Minsk, Belarus

e-mail: filfak@bspu.by

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С СЕМАНТИКОЙ ОТКАЗА

Рассматривается прагматический потенциал лексем с семантикой отказа в немецком языке на материале художественных текстов. Выявляются особенности прагматических возможностей данных средств.

Ключевые слова: прагматический потенциал, лексические единицы, отказ, художественный текст, немецкий язык

PRAGMATIC POTENTIAL OF LEXEMES WITH THE MEANING OF REFUSAL

The pragmatic potential of lexemes with the semantics of refusal in the German language is considered on the material of literary texts. The features of the pragmatic possibilities of these means are revealed.

Key words: pragmatic potential, lexical items, refusal, a literary text, German

В настоящее время усиливается интерес к исследованию прагматических возможностей языковых единиц и механизмов их выявления. Это связано с тем, что результат речевого воздействия зачастую зависит от того, насколько удачно используются языковые средства. Особенно важно адекватно оценить возможности воздействия языковых единиц в потенциально конфликтных ситуациях, к которым относится и коммуникативная ситуация отказа. Зачастую от выбора языкового средства зависит, останется ли общение конструктивным либо перейдет в разряд конфликтного.

Целью данной работы является рассмотрение прагматических свойств лексем со значением отказа и выявление особенностей их воздействия. Материалом для исследования послужили диалогические единства, содержащие лексические единицы с семантикой отказа, отобранные методом сплошной выборки из произведений современной немецкой художественной литературы. Исследование проводилось методами прагмалингвистического, функционально-семантического и контекстного анализа языковых единиц.

В ходе анализа исследовательского материала установлено, что наиболее употребляемыми в ситуации отказа являются глаголы *absagen* 'отказать', *ablehnen* 'отказать, отклонить', *sich weigern* 'отказаться', *verzichten* 'отказаться'. Ввиду своей семантики исследуемые лексемы изначально характеризуются ингерентной категоричностью и прямолинейностью, что переводит их в разряд

прагматически маркированных единиц, обладающих травматическим потенциалом.

Однако степень категоричности лексем с семантикой отказа, как и их прагматический эффект могут варьироваться. Определенное влияние на прагматику отказа оказывают статусно-ролевые отношения и характер межличностных отношений коммуникантов. Так, в условиях симметричных отношений в неофициальном общении данные лексемы участвуют в конструировании недвусмысленного, а также претенциозного, слишком решительного отказа. Как видно из последующего примера, ввиду интенсивной категоричности лексемы *absagen* отказ воспринимается резким, отрывистым и не способствует поддержанию позитивного настроения собеседника: *Er war entschlossen: "Ich sage ab." Die Mutter fühlte sich beleidigt, aber schwieg.*

Несколько иной прагматический эффект вызывает лексема *sich weigern* 'отказать' в следующем фрагменте, характеризующимся ассиметричными, дистантными отношениями между собеседниками: „*Wir können eine Fruchtwasseruntersuchung durchführen, um uns auf diese Weise die Chromosomenstruktur des Kindes ansehen.*“ <...> „*Dr. Wade, ich weigere mich, eine solche Untersuchung zu erlauben.*“

В данном случае категоричность лексемы *sich weigern* смягчается, поскольку в официальной обстановке использование подобных форм допустимо. Прагматически маркированный глагол акцентирует здесь серьезность намерения адресанта, упреждает дальнейшие возражения со стороны партнера по коммуникации и предотвращает инотолкование.

Категоричность и негативная коннотация лексем с семантикой отказа заметно усиливаются в восклицательных предложениях. Отказ приобретает сильную негативную окраску, сигнализируя об отрицательном отношении адресанта к предложению собеседника и резко подчеркивая бескомпромиссность его (автора отказа) решения: „*Ich verzichte! Ich habe nicht die Absicht, deine Torheit noch zu unterstützen*“.

Интересны случаи, когда прагматический заряд языковой единицы значительно нивелируется контекстным окружением. Так, в следующем фрагменте категоричность глагола *absagen* значительно снижается за счет употребления частицы *gerne* 'охотно' в сочетании с отрицательной частицей *nicht* 'не'. Данная комбинация подчеркивает нежелание автора отказа реагировать отрицательно на предложение собеседника и, тем самым, смягчает резкость отказа. Например: *Aus Lisas Schmuckkasten nahm sie zwei Ohrringe und probierte sie vor dem Spiegel.* „*Die leihst du mir, ja?*“ „*Elaine... Ich sage dir nicht gerne ab, aber ich verleihe grundsätzlich meinen Schmuck nicht*“.

Резюмируя вышесказанное, следует отметить, что в случаях использования лексических единиц с семантикой отказа высказывание приобретает категорично-констативный характер, не допускающий сомнения в окончательности и безоговорочности решения говорящего. Степень категоричности такого отказа может усиливаться или смягчаться за счет контекстного окружения либо социолингвистических факторов.